Índice

Introducción 7

Capítulo 1
La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos 9
1.1 El concepto de traducción subordinada 9
1.2 La traducción vulnerable 12
1.3 Tipos de subtítulos 13
1.4 Aspectos técnicos de la subtitulación 19
1.4.1 Pies y fotogramas 20
1.4.2 Códigos de tiempo 22
1.4.3 Listas de diálogos 23
1.4.4 *Spotting List* 23

Capítulo 2
Líneas generales para la creación y diseño de subtítulos 25
2.1 Propósito general 25
2.2 Estándares de subtitulación 25
2.2.1 *Code of Good Subtitling Practice* 26
2.3 Convenciones técnicas 28
2.4 Parámetros de diseño 29
2.4.1 Tipo de letra y distribución 29
2.4.2 Color de letra y fondo de subtítulo 30
2.4.3 Parámetros espaciales 30
2.4.4 Posición del texto en la pantalla 31
2.4.5 Número de líneas 32
2.4.6 Número máximo de caracteres por línea (y por subtítulo) 33
2.5 Parámetros temporales 34
2.5.1 La velocidad de lectura 35
2.5.2 La regla de los seis segundos 36
2.5.3 Duración máxima de un subtítulo completo de dos líneas 37
2.5.4 Subtítulos de duración inferior a 6 segundos 38
2.5.5 Duración mínima de un subtítulo 39
2.5.6 Puntos de entrada y de salida de los subtítulos 39
2.5.6.1 Punto de entrada 40

2.5.6.2 Punto de salida 42
2.5.7 Intervalo entre dos subtítulos consecutivos 42
2.5.8 Cambios de plano 43
2.6 Ortotipografía 44
2.6.1 Rasgos generales ortotipográficos 45
2.6.2 Convenciones sobre puntuación 46
2.6.2.1 Puntos suspensivos 46
2.6.2.2 Punto final 48
2.6.2.3 Raya de diálogo (guion de parlamento) 48
2.6.2.4 Signos de interrogación y de exclamación 49
2.6.2.5 Paréntesis y corchetes 49
2.6.2.6 Comillas 50
2.6.2.7 Coma, dos puntos y punto y coma 51
2.6.2.8 Guion de separación (o división) de palabras 53
2.6.2.9 Barra diagonal 53
2.6.2.10 Otros signos de puntuación de escaso uso en subtitulación 53
2.6.3 La letra cursiva 53
2.6.4 Mayúsculas y minúsculas 55
2.6.5 Negrita y subrayado 56
2.7 Aspectos Formales de la subtitulación. Edición del texto de llegada: segmentación 56
2.7.1 Segmentación y longitud de líneas 57
2.7.2 Segmentación en función de bloques semánticos completos 57
2.7.3 Unidades de habla. Número de frases en un mismo subtítulo 58
2.8 Aspectos lingüísticos de la subtitulación 59
2.8.1 Interacción entre subtítulos e imagen 59
2.8.2 Interacción entre subtítulos y pista sonora 60
2.8.2.1 Canciones 61
2.9 Aspectos estilísticos de la subtitulación 62
2.9.1 La reducción: tipos. Elementos del original que pueden omitirse. . 62
2.9.2 Alteración de estructuras sintácticas. Ejemplos de reducción parcial 64
2.9.2.1 Cambiar voces pasivas del original por voces activas 65
2.9.2.2 Expresiones negativas por otras afirmativas 65
2.9.2.3 Sustitución de frases subordinadas temporales por frases preposicionales con matiz temporal 66
2.9.2.4 Evitar la inserción de dos o más verbos repetidos o de significación muy próxima 66
2.9.2.5 Uso de preguntas pragmáticas por medio de frases interrogativas directas en lugar de preguntas de cortesía 67

2.9.2.6 Peticiones pragmáticas mediante el uso de frases imperativas directas....67
2.9.2.7 Uso de tiempos verbales simples en vez de perífrasis o tiempos compuestos equivalentes....68
2.9.2.8 Uso de palabras cortas que reemplacen a otras palabras o locuciones más largas....68
2.9.2.9 Empleo de pronombres demostrativos, posesivos o personales para sustituir palabras o frases enteras....69
2.9.2.10 Uso de tiempos verbales simples o de sustantivos para sus tituir tiempos compuestos....69
2.9.2.11 Fusión de dos o más frases....69
2.9.3 Alteración de estructuras sintácticas. Ejemplos de reducción total..70
2.9.3.1 Expresiones de relleno, muletillas, coletillas y titubeos....70
2.9.3.2 Las onomatopeyas....70
2.9.3.3 Afirmaciones y negaciones dobles o enfáticas, pleonasmos..70
2.9.3.4 Expresiones aisladas de respuesta conocidas en el idioma original....71
2.9.3.5 Expresiones aisladas perfectamente comprensibles por ser semejantes en ambos idiomas....71
2.9.3.6 Frases o expresiones que en el original se repiten textual mente o son muy similares en su intención....71
2.9.3.7 Repeticiones obvias de nombres propios o apodos....72
2.9.3.8 Enumeraciones (o parte de ellas) que resultan irrelevantes para la comprensión de la trama....72
2.9.4 Abreviaturas....73
2.9.5 Números....74
2.9.6 Siglas y acrónimos....75
2.9.7 Símbolos....75
2.10 La variación lingüística....76
2.10.1 Textos con variedades dialectales....77
2.10.2 Defectos de habla....78
2.10.3 Lenguaje malsonante....79

Capítulo 3
Software de subtitulación....81
3.1 *Software* profesional....82
3.1.1 Cavena tempo....82
3.1.2 EZTitles IV....83
3.1.3 FAB subtitler Professional Edition....83
3.1.4 Softni Subtitler Suite....84

3.1.5 Spot Subtitling System 6 84
3.1.6 Sub Machine 84
3.1.7 WinCAPS Qu4ntum 85
3.2 *Software* semiprofesional 85
3.2.1 Aegisub 86
3.2.2 AHD Subtitles Maker Professional 86
3.2.3 DivXLand Media Subtitler 86
3.2.4 Jubler Subtitle Editor 87
3.2.5 Open Subtitle Editor 87
3.2.6 SubMagic 87
3.2.7 Subtitle Edit 88
3.2.8 Subtitle Processor 88
3.2.9 Subtitle WorkShop 88
3.2.10 VisualSubSync 89
3.3 *Software* didáctico. Una propuesta: *LRN-2sub* 89
3.3.1 El reproductor de vídeo: SMPlayer 90
3.3.2 La interfaz de edición y cálculo: *LRN-2sub* 93
3.3.3 Componentes de *LRN-2sub* 94
3.3.3.1 La pantalla Inicio 95
3.3.3.2 El Editor 96
3.3.3.3 Número de ordenación de subtítulos 96
3.3.3.4 Tiempos 96
3.3.3.5 Texto original [TO] 97
3.3.3.6 Pulsaciones del TO 97
3.3.3.7 Número de línea del subtítulo 97
3.3.3.8 Traducción 98
3.3.3.9 Letra cursiva 98
3.3.3.10 Pulsaciones del subtítulo 98
3.3.3.11 Estadísticas 99
3.3.3.12 Alertas 100
3.3.3.13 Botones de comando 104
3.3.4 La pantalla de Estadísticas por subtítulo 105
3.3.5 El sistema de Subtitulación comparada 109
3.3.6 El Gestor de cambios de plano 114
3.3.7 Panel de configuración 115
3.3.8 Una herramienta auxiliar: SpotCut2008 118
3.3.9 Método de trabajo: la integración del vídeo, la interfaz de edición y las herramientas auxiliares 119
3.3.9.1 Configuración previa de SMPlayer 120
3.3.9.2 Funcionamiento de SMPlayer 123

3.3.9.3 Cuestiones adicionales sobre el funcionamiento del reproductor de vídeo 125
3.3.9.4 El archivo de subtítulos. El formato MicroDVD 128
3.3.9.5 Configuración previa de *LRN-2sub* 130
3.3.9.6 La fase de pautado 131
3.3.9.7 Generación e importación del archivo de cambios de plano 132
3.3.9.8 La fase de traducción 134
3.3.9.9 La fase de simulación 135
3.3.10 Descarga de programas 135

Bibliografía 137

Anexo 1. Índice del *software* citado 151

Anexo 2. Índice de ilustraciones 152